

SICHTBARES –
UNSICHTBAR
VISIBLE –
INVISIBILITIES
VIDNO –
NEVIDNO
ВИДИМОЕ –
НЕВИДИМО

SERGEJ LEBEDEV RUS **SANDRA VITALJIĆ** CRO **GORAN BERTOK** SLO

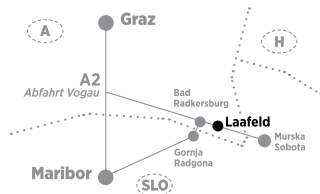
Kurator David Kranzelbinder

Ausstellung in Kooperation mit der | Razstava v kooperaciji z
Kulturvermittlung Steiermark

Eröffnung | Otvoritev
Pavelhaus | Pavlova hiša / 18.30 / 31. 03. 2017

Ausstellungsdauer | Trajanje razstave
31. 03. – 01. 06. 2017

Musik | Glasba
Kontra Kvartet (SLO)
Klezmermusik | Klezmer glasba



Pavelhaus | Pavlova hiša | Laafeld | Potrna 30 / A-8490 Bad Radkersburg Sommerzeit / poletni čas: Di/tor–Sa/sob, 13.30–18.30
14. 04. & 15. 04. 2017 geschlossen / zaprto M +43(0)3476-3862 E office@pavelhaus.at www.pavelhaus.at

AN UNEXPECTED KINSHIP. SEARCHING FOR GERMANY IN RUSSIA

NEPRIČAKOVANO SORODSTVO. ISKANJE NEMČIJE V RUSIJI
| UNERWARTETE VERWANDTSCHAFT.
AUF DER SUCHE NACH DEUTSCHLAND IN RUSSLAND

SERGEJ LEBEDEW

Sergej Lebedew ist 2016/2017 writer-in-exile im Internationalen Haus der Autorinnen und Autoren Graz (IHAG). Vor 5 Jahren hat er begonnen seine russisch-deutsche Familiengeschichte für sein nächstes Buchprojekt zu erforschen. Die gezeigten Bilder, durch Texte Lebedews ergänzt, spiegeln unmittelbar Erlebtes und Erfahrenes auf der Recherche wider - sowie Geschichten zweier Länder, Nationen und Kulturen, die durch eine tragische, größtenteils unaufgearbeitete Geschichte miteinander verbunden sind, was die Ausstellung, so hoffen wir, zu einer Brückenbauerin macht.

Sergej Lebedew, leta 2016/2017 pisatelj v izgnanstvu v Mednarodni hiši avtoric in avtorjev v Gradcu (IHAG), je pred petimi leti začel raziskovati svojo rusko nemško družinsko zgodbo za naslednji knjižni projekt. Slike v razstavi, ki jih dopolnijo posebej napisana besedila, neposredno odslkavajo avtorjevo doživetje in izkustvo – tako kot zgodbe dveh dežel, narodov in kultur, ki so povezani s tragično, v večji meri nepredelano zgodovino – pri čemer pričujoča razstava, tako upamo, igra vlogo graditelja mostu.

SANDRA VITALJIĆ

INFERTILE GROUNDS

NEPLODNA TLA
| UNFRUCHTBARER BODEN

Mit der Fotoserie „Unfruchtbarer Boden“ schafft *Sandra Vitaljić* einen Ort der Erinnerung innerhalb des Raumes der Fotografie, ein alternatives Memento, das nicht von einer Ideologie geschaffen wird, sondern durch die Notwendigkeit einen Raum für die Erinnerung an die Opfer zu schaffen, die niemals ihren Platz in der öffentlichen Gedenkkultur erhalten werden.

S serijo fotografij »Neplodna tla« si *Sandra Vitaljić* prizadeva ustvariti mesto spominjanja znotraj prostora fotografije, alternativni memento, ki ga ne ustvarja ideologija, temveč potreba po odprtju prostora za spominjanje na žrtve, ki ne bodo nikoli dobile svojega prostora v uradni kulturi spomina.

SURVIVORS

GORAN BERTOK

PREŽIVELI

| ÜBERLEBENDE

Die historische Erinnerung ist kurz, auch wenn sie die Gesellschaft in ein paar Fällen künstlich am Leben erhält. Der europäische Kulturraum ist voll von Verlassenschaften des Leidens und des Todes. In diesem Sinne thematisiert *Bertok* den heutigen Bezug zur vergangenen ideologischen Gewalt und verpflichtenden Empathie als vorgeschriebene Konvention und ethischer Verpflichtung von jedermann.

Zgodovinski spomin je kratek, če tudi ga družba v nekaterih primerih umetno vzdržuje pri življenju. Evropski kulturni prostor je napolnjen z ostalinami trpljenja in smrti. V tem duhu *Bertok* tematizira današnji odnos do preteklega ideološkega nasilja ter obvezujočo empatijo kot predpisane konvencije in etične obveznosti slehernika.

Elka Šali - interniert in den Konzentrationslagern | internirana v koncentracijskih taboriščih Ravensbrück, Sachsenhausen, Sachsenhausen-Oranienburg